

د. آيت مزيان كريمة الدرس الخامس: نموذج تطبيقي عن مشروع البحث التمهيدي جامعة الجزائر معهد الترجمة نقل العناصر الثقافية في دبلجة فيلم Coco المتحرك . دراسة تحليلية وصفية من اللغة الإسبانية إلى اللغة العربية. عربي - اسباني - عربي إعداد الطالبة: 2003 جانفيمقدمة: فظهر نوع جديد من الترجمة يعرف بالترجمة السمعية البصرية وظهورها راجع للثورة التكنولوجية التي شملت جميع المجالات والميادين، فأصبحت تلك الأخيرة ضرورة حتمية لترجمة مختلف الانتاجات من أفلام ومسلسلات، وأشرطة ثقافية ووثائقية بالإضافة إلى البرامج الموجهة للأطفال من رسوم متحركة وأفلام. فترجمة هذا النوع الأخير بعد الأكثر حساسية بسبب حساسية الفئة الموجهة إليها، باعتبار أن الطفل يتأثر بسهولة وبسرعة بما يشاهد مما يجعله هدفا سهلا للقنوات المخصصة لبث برامج الأطفال والقائمين على هذا المجال. تصبح جزء من خلفيته التعليمية. فعند ترجمة الرسوم المتحركة يواجه المترجم تحديا كبيرا نظرا لطبيعة الجمهور المستهدف وخلفيته الثقافية، 34 وتعتبر الترجمة السمعية البصرية في حد ذاتها شكل معترف به من أشكال الترجمة ومجال أكاديمي للبحوث المتعددة والمتنوعة، الذي مازال يحتاج إلى دراسات معمقة لمعالجة مسألة ترجمة المنتجات السمعية البصرية الموجهة للأطفال تحديا، وبالأخص الدراسات المتعلقة بالعامل الثقافي المؤثر في دبلجة هذه الأعمال. كل الفقرات أثناء تعتبر فقرات استهلالية تم الانتقال فيها من العام إلى الخاص قصد التقديم ولهذا ارتأينا أن تتمحور هذه الدراسة حول نقل الخصائص الثقافية المؤثرة في دبلجة الرسوم المتحركة والتي على المترجم أن يأخذها بعين الاعتبار. ومنه جاءت إشكالتنا على النحو التالي: كيف يتم نقل الخصائص الثقافية عند دبلجة الرسوم المتحركة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ومن هذا المنطلق تبلورت في أذهاننا التساؤلات الفرعية الآتية: الدبلجات؟ 2. فيما تتمثل الصعوبات التي يواجهها المترجم في دبلجة برامج الأطفال 3 هل تحقق دبلجة الرسوم المتحركة الأثر نفسه في اللغتين؟ وللإجابة عن جملة هذه التساؤلات الفرعية، تقترح الفرضيات التالية: 1 من الممكن أن ترتبط خصائص دبلجة الرسوم المتحركة بخصائص ترجمة هناك 3 تساؤلات تقابلها 3 فرضيات مصاغة في صيغة الافتراض وعدم اليقين اخترنا الاعتماد على المسلسل الكرتوني المواكب للعصر والحاصل على نسبة مشاهدة عالية من طرف الأطفال كما اخترنا تطبيق من خلال استخراج نماذج من دبلجة بعض الخصائص الثقافية ووصفها على المستوى المعجمي والدلالي والثقافي وتحليلها بالاعتماد على نظريات الترجمة والسعي إلى اكتشاف العلاقات الموجودة بين عناصرها ومحاولة معرفة الأسباب التي دفعت بالمترجم إلى اختيار بعض تقنيات الترجمة دون أخرى. الإشارة إلى مدونة البحث وتتمثل أهمية بحث في التعرف على كيفية نقل الخصائص الثقافية في دبلجة الرسوم المتحركة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية بالنظر إلى خصوصية الطفل المتلقي وإضافة معلومات خاصة بمجال الترجمة السمعية البصرية بشكل عام. والواقع الموضوعية المتمثلة في إبراز قيمة وأهمية دبلجة البرامج الموجهة للأطفال نظرا لارتباطها بفئة حساسة في المجتمع ألا وهي فئة الأطفال، إضافة إلى الأثر الذي تتركه في تنشئة الأطفال والتعرف على كيفية نقل الخصائص الثقافية من اللغة الإنجليزية إلى العربية. ولقد جاء هذا البحث الأكاديمي المراد دراسته بناء على دراسات سابقة تذكر منها على سبيل المثال لا الحصر ألا وهي: أبو العينين رتبية الحسن (2014) أدب الأطفال المسموع والمرئي في العالم العربي مجلة الجسر الثقافية العدد 28 ذكر المنهج المستخدم وأبرز النتائج الدراسة) الدراسة) أما بالنسبة الطريقة التون المتبعة في دراستنا فهي طريقة جمعية علم النفس الأمريكية (APA) في طبعها السادسة. الكلمات المفتاحية دبلجة، رسوم متحركة، تصرف، إهداء شكر وتقدير ملخص باللغة العربية ملخص باللغة الإنجليزية 1 التوضيح 1.5. 1 صعوبات الدبلجة الموجهة للأطفال خلاصة نقل الخصائص الثقافية عند دبلجة الفصل الثاني: دبلجة الخصائص الثقافية في الرسوم المتحركة 1.2 تعريف الثقافة 2.2 تعريف الخصائص الثقافية 3.2 أنواع الخصائص الثقافية